

**MOVING FORWARD:  
MANITOBA'S PRIORITIES  
FOR THE FUTURE**

---

**PERSPECTIVES D'AVENIR :  
PRIORITÉS DU MANITOBA  
POUR L'AVENIR**

# **MOVING FORWARD: MANITOBA'S PRIORITIES FOR THE FUTURE**

## ***PERSPECTIVES D'AVENIR : PRIORITÉS DU MANITOBA POUR L'AVENIR***

---

### **Contents**

#### *Table des matières*

|   |    |
|---|----|
| <b>INTRODUCTION</b>   |    |
| <i>INTRODUCTION</i> .....   | 1  |
| <b>STIMULATING THE ECONOMY AND POSITIONING MANITOBA FOR FUTURE GROWTH</b>                         |    |
| <i>STIMULER L'ÉCONOMIE ET ASSURER LA CROISSANCE FUTURE DU MANITOBA</i> .....                      | 2  |
| <b>KEY INVESTMENTS FOR MANITOBA FAMILIES AND COMMUNITIES</b>                                      |    |
| <i>RÉALISER DES INVESTISSEMENTS CLÉS POUR LES FAMILLES ET LES COLLECTIVITÉS DU MANITOBA</i> ..... | 6  |
| <b>MAINTAINING AFFORDABILITY AND MODERNIZING GOVERNMENT</b>                                       |    |
| <i>MAINTENIR L'ABORDABILITÉ ET MODERNISER LE GOUVERNEMENT</i> .....                               | 11 |
| <b>CONCLUSION</b>   |    |
| <i>CONCLUSION</i> .....   | 14 |

## ■ INTRODUCTION

Manitoba is a vibrant province that continues to grow. Strategic investments in infrastructure, improvements in health and education, enhancing community safety, protecting the environment, and maintaining affordability have made Manitoba a more attractive place to live, work, and raise a family.

Since the Fall of 2008, the world's financial circumstances have changed dramatically and Manitoba is not immune to these challenges. However, while other Canadian provinces have posted significant deficits and big decreases in employment, Manitoba has fared better due, in part, to the strong foundation that has been built. Sound financial management by Manitobans and Manitoba businesses puts our province in a better position to manage future economic uncertainty. Key advantages such as innovation, diversity, and a strong sense of hard work and community are important values for changing economic times.

### MANITOBA'S ECONOMIC PLAN

- BALANCED BUDGET** – Balancing the budget allows us to continue to support Manitobans, their families and their communities.
- SAVINGS FOR THE FUTURE** – Manitoba's Fiscal Stabilization Account will stand at \$634 million in 2009/10, up from \$226 million in Budget 1999 and allowing for a \$110 million investment in vital services.
- FOCUSING ON SKILLS AND KNOWLEDGE** – Investments in education, training and skills development will help Manitoba prosper in the knowledge economy.
- GROWING THROUGH INNOVATION** – Budget 2009 recognizes that research and innovation generates new business opportunities, creates jobs, supports immigration and builds the economy.
- MODERNIZING INFRASTRUCTURE** – Investing more than \$1.6 billion in infrastructure projects will create jobs and stimulate our economy.
- STRATEGIC TAX CUTS** – Personal, corporate and small business tax initiatives planned for 2009 will continue to maintain the purchasing power of families and the financial strength of business.
- INCREASING ACCESS TO CREDIT AND CAPITAL** – We will help businesses deal with tighter credit and capital markets.
- TACKLING DEBT AND PENSION LIABILITIES** – Addressing debt and our pension liability supports Manitobans by reducing costs and ensuring pension funds are available in the future.
- HELPING MANITOBA COMMUNITIES** – We are making investments to keep Manitoba affordable and safe in uncertain economic times.
- BUILDING A GREEN ENERGY ECONOMY** – Investing in the green economy today will position Manitoba as an economic leader in the future.

## ■ INTRODUCTION

Le Manitoba est une province dynamique qui continue de se développer. Les investissements stratégiques dans l'infrastructure, les améliorations dans les secteurs de la santé et de l'éducation, l'augmentation de la sécurité dans les collectivités, la protection de l'environnement et le maintien de prix abordables font du Manitoba un endroit où il fait bon vivre, travailler et fonder une famille.

Depuis l'automne 2008, la conjoncture financière mondiale s'est considérablement détériorée, et le Manitoba n'a pas été épargné. Cependant, même si d'autres provinces canadiennes ont enregistré des déficits importants et de grandes pertes d'emploi, le Manitoba s'en est mieux tiré, en partie grâce aux bases solides qu'il avait déjà établies. Grâce aux bonnes pratiques de gestion financière des entreprises et des gens du Manitoba, la province est mieux placée pour affronter l'incertitude économique future. Des avantages clés tels que l'innovation, la diversité, le cœur à l'ouvrage et le vif sentiment d'appartenance à la collectivité sont des valeurs importantes en cette période de bouleversements économiques.

### PLAN ÉCONOMIQUE DU MANITOBA

- MAINTENIR L'ÉQUILIBRE BUDGÉTAIRE** – Conserver notre équilibre budgétaire nous permet de continuer à appuyer les résidents du Manitoba, leurs familles et leurs collectivités.
- ÉPARGNER POUR L'AVENIR** – Le compte de stabilisation des revenus du Manitoba atteindra 634 millions de dollars en 2009/2010 – une augmentation par rapport aux 226 millions de dollars annoncés dans le Budget 1999 –, ce qui permettra un investissement de 110 millions de dollars dans des services essentiels.
- METTRE L'ACCENT SUR LES CONNAISSANCES ET LES COMPÉTENCES** – Investir dans l'éducation, la formation et le perfectionnement professionnel aidera le Manitoba à prospérer dans l'économie du savoir.
- PROMOUVOIR LA CROISSANCE GRÂCE À L'INNOVATION** – Le Budget 2009 reconnaît que la recherche et l'innovation créent de nouvelles possibilités pour les entreprises, génèrent des emplois, soutiennent l'immigration et font fructifier l'économie.
- MODERNISER L'INFRASTRUCTURE** – Investir plus de 1,6 milliard de dollars dans des projets d'infrastructure permettra de créer des emplois et de stimuler notre économie.
- INSTAURER DES ALLÈGEMENTS FISCAUX STRATÉGIQUES** – Les initiatives d'allègement fiscal visant les particuliers, les sociétés et les petites entreprises prévues pour 2009 permettront de maintenir le pouvoir d'achat des familles et la santé financière des entreprises.
- AUGMENTER L'ACCÈS AU CRÉDIT ET AUX CAPITAUX** – Nous aiderons les entreprises à faire face au resserrement des conditions de crédit et des marchés financiers.
- S'ATTAQUER À LA DETTE ET À L'OBLIGATION DÉCOULANT DES RÉGIMES DE RETRAITE** – S'attaquer à la dette et à l'obligation découlant des régimes de retraite aide les Manitobains en réduisant les coûts et en garantissant les prestations de retraite futures.
- AIDER LES COLLECTIVITÉS DU MANITOBA** – Nous investissons des fonds dans le but de conserver un coût de la vie abordable au Manitoba et de protéger la province contre l'incertitude économique.
- BÂTIR UNE ÉCONOMIE REPOSANT SUR L'ÉNERGIE PROPRE** – Investir dans l'économie verte maintenant permettra au Manitoba de devenir un leader économique.

## Manitoba's Strategic Priorities

## Priorités stratégiques du Manitoba

Despite the challenges ahead, Manitoba will continue to move forward on its seven strategic priorities:

- delivering quality health care and promoting healthy living
- promoting a cleaner, healthier environment
- improving education and training opportunities for young people here at home
- providing safer communities
- keeping Manitoba affordable
- developing our clean energy advantage for the benefit of all Manitobans
- building our economy, building our communities.

Progress on these priorities will require adapted strategies and new or renewed efforts in key areas. Budget 2009 focuses initiatives to advance the province's strategic priorities in three key areas:

- stimulating the economy and positioning Manitoba for future growth
- making key investments for Manitoba families and communities
- maintaining affordability and modernizing government.

Through focused efforts, Budget 2009 builds on ten years of prudent management and a stable economy to address global challenges and grow prosperity for the future.

### ■ STIMULATING THE ECONOMY AND POSITIONING MANITOBA FOR FUTURE GROWTH

**Building our economy,  
building our communities**

Manitoba's economic future is one where businesses and individuals throughout the province are prosperous. The government of Manitoba is taking a leadership role in building the economy and ensuring that Manitoba is well positioned

Malgré les difficultés à venir, le Manitoba continuera d'aller de l'avant pour réaliser ses sept priorités stratégiques, c'est à-dire :

- dispenser des soins de santé de qualité et promouvoir la vie saine;
- promouvoir la propreté et la salubrité de l'environnement;
- améliorer les possibilités d'éducation et de formation dans la province pour la jeunesse;
- vivre dans des collectivités sécuritaires;
- maintenir le Manitoba abordable;
- développer notre avantage dans le domaine de l'énergie propre pour le bénéfice de tous les Manitobains;
- bâtir notre économie, bâtir nos communautés.

Pour faire avancer ces priorités, il faudra utiliser des stratégies adaptées et poursuivre ou renouveler nos efforts dans des domaines clés. Le Budget 2009 mise sur les initiatives qui favoriseront la réalisation des priorités stratégiques de la Province pour l'atteinte des trois objectifs clés suivants :

- stimuler l'économie et assurer la croissance future du Manitoba;
- réaliser des investissements clés pour les familles et les collectivités du Manitoba;
- maintenir l'abordabilité et moderniser le gouvernement.

Le Budget 2009 s'appuie sur dix années de gestion prudente et sur la stabilité économique de la province pour établir des démarches ciblées permettant de surmonter les difficultés mondiales et d'assurer la prospérité dans l'avenir.

### ■ STIMULER L'ÉCONOMIE ET ASSURER LA CROISSANCE FUTURE DU MANITOBA

**Bâtir notre économie,  
bâtir nos communautés**

L'avenir économique du Manitoba sera marqué par la prospérité, tant pour les entreprises que les particuliers. Le gouvernement du Manitoba joue un rôle de premier plan en bâtissant l'économie et en veillant à ce que la Province soit en mesure de tirer parti des

to take advantage of opportunities. Although Manitoba has fared better than most provinces to-date, the global economic downturn should not be underestimated and significant focused effort will be needed to best position Manitoba in these economic times.

Manitoba will continue to make strategic investments in much needed infrastructure that will help build the province and keep Manitobans working here at home. Investments in schools, hospitals, highways, transit, housing and drinking water and waste water projects will be key features of Manitoba's strategy.

In Manitoba, people, goods, and information should move easily and safely. The provincial government will continue to move forward on its ten year plan to improve our highways and bridges. The province has also launched a bid to make Manitoba a key hub of transportation and an access point to international markets. CentrePort Canada will provide companies seeking new or expanded export-oriented markets with transportation, manufacturing and warehousing opportunities to help expand trade and economic growth.

occasions qui existent. Bien que le Manitoba s'en tire mieux que la plupart des provinces jusqu'ici, il ne faut pas sous-estimer la crise économique mondiale et il faudra déployer des efforts ciblés considérables pour bien positionner le Manitoba en cette période difficile.

Le Manitoba continuera de faire des investissements stratégiques dans l'infrastructure dont nous avons grandement besoin pour aider à renforcer la province et à garder chez nous les travailleuses et travailleurs manitobains. Les investissements dans les écoles, les hôpitaux, les routes, le transport en commun, le logement et dans les projets touchant l'eau potable et les eaux usées constitueront des éléments clés de la stratégie du Manitoba.

Au Manitoba, les gens, les biens et l'information doivent circuler facilement et de façon sécuritaire. Le gouvernement provincial poursuivra la mise en œuvre de son plan décennal visant l'amélioration des routes et des ponts. De plus, la Province a entrepris de faire du Manitoba un carrefour clé pour le transport et un point d'accès aux marchés internationaux. CentrePort Canada fournira des services de transport, de fabrication et d'entreposage aux entreprises qui souhaitent exploiter des marchés d'exportation nouveaux ou élargis afin de les aider à accroître le commerce et la croissance économique.

### **Developing our clean energy advantage**

Manitoba will continue to promote its clean energy advantage and be a global leader in the new, green economy.

Clean energy and Power Smart energy conservation strategies remains an important feature of Manitoba's strategy to protect the environment, meet its Kyoto commitments and maintain our competitive edge. Progress is being made on capturing methane from the Brady Landfill in Winnipeg and beginning in 2010, Manitoba's last coal fired power plant will be used only in times of emergency. The government will also continue to work with Manitoba Hydro and the federal government in developing renewable energy opportunities such as solar and wind power. And our agricultural community will be further engaged in the fight against climate change through a new *Sustainable Agricultural Program*.

### **Développer notre avantage dans le domaine de l'énergie propre**

Le Manitoba continuera de promouvoir les avantages de son énergie propre et d'être un chef de file mondial dans la nouvelle économie verte.

L'énergie propre et les stratégies de conservation de l'énergie d'Éconergique demeurent des éléments importants de la stratégie du Manitoba visant à protéger l'environnement, à respecter ses engagements découlant du Protocole de Kyoto et à maintenir son avantage concurrentiel. On réalise des progrès dans le captage du méthane à la décharge du chemin Brady à Winnipeg et, à partir de 2010, la dernière centrale à charbon du Manitoba ne servira que dans les situations d'urgence. Le gouvernement continuera également de collaborer avec Hydro-Manitoba et le gouvernement fédéral pour trouver des moyens d'exploiter les sources d'énergie renouvelable telles que l'énergie solaire et l'énergie éolienne. Par ailleurs, les agriculteurs seront mis davantage à contribution pour la lutte contre les changements climatiques, au moyen d'un nouveau *Programme d'agriculture durable*.

### Improving education and training opportunities for young people here at home

Education is a key feature of Manitoba's economic strategy. Learners of all ages should be given the opportunity to succeed in school and graduates should be well prepared to succeed in the Manitoba economy. Investments in our young people will prepare them with the skills and abilities needed to access the jobs of the future. In the past ten years, Manitoba has made substantial investments in post-secondary institutions across the province to help provide our young people with the opportunity to succeed.

Affordable tuition, student financial assistance, investments in skills training and continued development of education and training programs for Aboriginal Manitobans will continue to be important features of the province's efforts to improve education and build a better future for our young people.

One of Manitoba's strengths is its diversity – both its population and its economy. The provincial government will continue to support this important asset. The province will also continue its efforts to make Manitoba a more competitive environment for business and will continue to promote and expand strategic partnerships and trade. Research and development are also an important investment in positioning Manitoba to take advantage of future opportunities. In an economy where research and innovation contribute to economic vitality, Manitoba must continue to innovate to be successful.

Budget 2009 positions Manitoba for future growth by increasing capital investment to create jobs, including:

- historic investments in social housing
- funding a new, four-year capital program to construct new schools and renovate existing facilities
- investing in post-secondary capital improvement projects around the province
- building and improving highways
- proceeding with health capital construction projects

### Améliorer les possibilités d'éducation et de formation dans la province pour la jeunesse

L'éducation fait partie intégrante de la stratégie économique du Manitoba. Il faut favoriser la réussite des études pour les personnes de tous les âges et bien préparer les diplômés à avoir du succès dans l'économie du Manitoba. En investissant dans nos jeunes, nous pourrions les doter des compétences et des capacités dont ils auront besoin pour accéder aux emplois de l'avenir. Depuis dix ans, le Manitoba a beaucoup investi dans les établissements d'enseignement postsecondaire de toute la province pour donner à nos jeunes la possibilité de réussir.

Des frais de scolarité abordables, l'aide financière pour les étudiants, les investissements dans la formation professionnelle et l'élaboration continue de programmes d'enseignement et de formation s'adressant aux Autochtones du Manitoba demeurent des priorités de la province qui visent à améliorer l'éducation et à préparer nos jeunes à un brillant avenir.

La diversité, tant de la population que de l'économie, fait partie des forces du Manitoba, et le gouvernement provincial fera le nécessaire pour préserver cet atout capital. La Province poursuivra ses efforts pour accroître la compétitivité sur le marché manitobain et il continuera de promouvoir et de développer les partenariats stratégiques et le commerce. Les investissements dans la recherche et le développement sont aussi importants pour permettre au Manitoba de tirer avantage des possibilités futures. Dans une économie où la recherche et l'innovation contribuent à la vitalité économique, le Manitoba se doit de continuer d'innover pour avoir du succès.

Le Budget 2009 contribue à la croissance future du Manitoba en augmentant les investissements en immobilisations destinés à créer des emplois, notamment grâce à ce qui suit :

- un investissement dans les logements sociaux qui fait date;
- le financement d'un nouveau programme quadriennal d'immobilisations qui prévoit la construction d'écoles ainsi que la rénovation d'installations existantes;
- un investissement dans des projets d'amélioration des immobilisations qui visent des établissements postsecondaires de l'ensemble de la province;
- des fonds pour la construction et l'amélioration des routes;
- la réalisation de projets de construction d'immobilisations en santé;

- investing in water and waste-water projects
- supporting development of an all weather road on the east side of Lake Winnipeg
- proceeding with Centreport Canada, an initiative to make Winnipeg a transportation and shipping hub for North America
- increasing rural economic community development initiatives
- increasing access to the Rural Economic Entrepreneur Assistance Program
- with community partners, proceeding with hydroelectric projects in the north including the construction of the Wuskatim Dam and development of the Conawapa Dam, and exploring the development of the Keeyask generating station
- continuing efforts to establish a Metis economic development fund.

Budget 2009 positions Manitoba for future growth by enhancing research and innovation, including:

- additional funding through Manitoba Research and Innovation Fund
- enhancing tax credits to support investment, innovation and skill development
- tripling the value of loans available through the Manitoba Industrial Opportunities Program
- providing tax incentives to enhance exploration and mining
- establishing a new Innovation Council
- supporting technology training through the Northwest Community Futures Development Corporation.

Budget 2009 positions Manitoba for future growth by improving education, including:

- increasing base operating grants for universities and colleges

- un investissement dans des projets touchant l'eau et les eaux usées;
- du soutien pour la construction d'une route ouverte à l'année sur la rive Est du lac Winnipeg;
- la réalisation du projet Centreport Canada, qui vise à faire de Winnipeg un carrefour pour le transport et l'expédition en Amérique du Nord;
- l'augmentation des initiatives de développement économique rural;
- l'amélioration de l'accès au Programme d'aide aux entrepreneurs ruraux;
- la poursuite des projets hydroélectriques dans le Nord avec des partenaires communautaires, notamment la construction de la centrale électrique de Wuskwatim, les travaux d'aménagement du projet de Conawapa et l'étude de l'aménagement de la centrale hydroélectrique de Keeyask;
- la poursuite des démarches visant à établir un fonds de développement économique pour les Métis.

Le Budget 2009 contribue à la croissance future du Manitoba en améliorant la recherche et l'innovation, notamment grâce à ce qui suit :

- l'augmentation du financement dans le cadre du Fonds pour la recherche et l'innovation du Manitoba;
- l'amélioration des crédits d'impôt pour appuyer les investissements, l'innovation et le perfectionnement professionnel;
- la multiplication par trois de la valeur des prêts offerts dans le cadre du Programme d'encouragement de l'entreprise au Manitoba;
- des incitatifs fiscaux visant à accroître l'exploration et l'exploitation minière;
- la création d'un conseil de l'innovation;
- le soutien pour la formation axée sur la technologie par l'entremise de la société d'aide au développement des collectivités du Nord-Ouest.

Le Budget 2009 contribue à la croissance future du Manitoba en améliorant l'éducation, notamment grâce à ce qui suit :

- l'augmentation des subventions de fonctionnement de base pour les universités et les collèges;

- providing historic funding increases for public K-12 schools and maintaining the Tax Incentive Grant to help school divisions hold the line on property taxes
- increasing training seats for apprenticeships
- enhancing student supports including doubling scholarships for Aboriginal Medical Students, increasing funding to the Manitoba Bursary Fund and the Bright Futures Fund, and providing new financial incentives to pursue a career in skilled trades
- expanding training for nurses
- increasing funding for adult learning centres
- continuing support for the Northern Essential Skills Training Initiative.
- l'augmentation exceptionnelle du financement accordé aux écoles publiques du primaire et du secondaire et le maintien de l'incitatif fiscal qui encourage les divisions scolaires à ne pas augmenter l'impôt foncier;
- l'augmentation du nombre de places de formation en apprentissage;
- l'accroissement de l'aide aux étudiants, par exemple, la multiplication par deux du nombre de bourses destinées aux étudiants autochtones en médecine, l'augmentation du financement du Fonds de bourses du Manitoba et du Fonds des perspectives d'avenir et la création d'une incitation financière pour encourager les jeunes à faire carrière dans un métier spécialisé;
- l'accroissement des possibilités de formation en sciences infirmières;
- l'augmentation du financement alloué aux centres d'apprentissage pour adultes;
- le renouvellement de l'appui à l'Initiative de compétences essentielles du Nord.

## ■ KEY INVESTMENTS FOR MANITOBA FAMILIES AND COMMUNITIES

**Building our economy,  
building our communities**

Our families and communities are the foundations of Manitoba and the province will continue efforts to improve the lives of residents.

Our communities should be vibrant. That's why the province also promotes community development as a way to strengthen communities. Whether support for cultural initiatives, municipal infrastructure or rural community development, Manitoba remains committed to supporting and enhancing our local communities.

Children and vulnerable adults should be safe, housed, fed and becoming self-sufficient. The government continues to work with its partners to take significant steps to reduce poverty and promote stronger families and strong communities. The province has doubled its Building Foundations strategy commitment to \$48 million to help rejuvenate Manitoba Housing buildings. Shelter rates have increased and new

## ■ RÉALISER DES INVESTISSEMENTS CLÉS POUR LES FAMILLES ET LES COLLECTIVITÉS DU MANITOBA

**Bâtir notre économie,  
bâtir nos communautés**

Nos familles et nos collectivités sont les bases du Manitoba, et la Province poursuivra ses efforts pour améliorer la vie des membres de sa population.

Nous voulons avoir des collectivités dynamiques. Voilà pourquoi la province fait aussi la promotion du développement des collectivités pour favoriser leur renforcement. Qu'il s'agisse d'initiatives culturelles, de l'infrastructure municipale ou du développement des collectivités rurales, le Manitoba demeure déterminé à soutenir et à améliorer les collectivités.

Il est important d'assurer la sécurité des enfants et des adultes vulnérables, de veiller à ce qu'ils soient hébergés et nourris et de les amener à devenir autonomes. Le gouvernement continue de prendre, avec ses partenaires, de nombreuses mesures pour réduire la pauvreté et renforcer les familles et les collectivités. La province a doublé le budget de sa stratégie de logement (Building Foundations), qui atteint maintenant les 48 millions de dollars, afin

benefits introduced to help support people as they transition from EIA to work. Child welfare remains an important concern in Manitoba and the province will continue progress in ensuring our children are protected and cared for.

Manitoba will continue to work with Aboriginal communities and the federal government to improve the quality of life for First Nations and Metis. In Manitoba, the government has committed to work with Aboriginal Manitobans to ensure the gap in well-being between Aboriginal and non-Aboriginal Manitobans is closing. Manitoba has invested to improve health services, increase support for Aboriginal and northern training programs, and taken steps to improve economic development opportunities. But there is more work to be done.

de rénover les immeubles du Bureau de logement du Manitoba. Nous avons augmenté les allocations-logement, et de nouvelles prestations ont été introduites pour aider les gens recevant des prestations d'aide à l'emploi et au revenu à retourner au travail. La protection de l'enfance demeure une priorité au Manitoba et la Province continuera d'améliorer la protection des enfants et les soins pour les enfants.

Le Manitoba poursuit sa collaboration avec les collectivités autochtones et le gouvernement fédéral afin d'améliorer la qualité de vie des Premières nations et des Métis. Au Manitoba, le gouvernement s'est engagé à travailler de concert avec les Autochtones du Manitoba pour combler l'écart dans le niveau de bien-être entre les Autochtones et le reste des gens du Manitoba. Le Manitoba a investi dans l'amélioration des soins de santé, il a augmenté le soutien des programmes de formation s'adressant aux Autochtones et aux habitants du Nord et il a pris des mesures visant à améliorer les possibilités de développement économique. Il reste néanmoins encore beaucoup à faire.

### **Providing safer communities**

Manitobans are also concerned about providing safe and secure communities. Manitobans should be safe at home, school, work or play. Initiatives such as the Auto Theft Strategy have made our streets safer. Manitoba will continue efforts to put more police on the streets and prosecutors in place.

Manitoba has also improved the popular SafetyAid program to enhance the safety of seniors in their homes and communities, introduced legislation to ban smoking in cars when children are present and legislation to ban the use of hand-held cell phones or text messaging devices while driving. Manitoba has also undertaken new initiatives to expand worker safety, food safety, and animal safety.

### ***Vivre dans des collectivités sécuritaires***

Les gens du Manitoba se soucient de la sécurité de leurs collectivités. Ils doivent pouvoir se sentir en sécurité dans leur foyer, à l'école, au travail et dans les loisirs. Des programmes comme la stratégie de prévention des vols d'autos ont contribué à améliorer la sécurité dans nos rues. La Province compte augmenter encore davantage le nombre de policiers en patrouille et de procureurs.

Le Manitoba a en outre amélioré le populaire programme SécurAide, afin d'accroître la sécurité des personnes âgées à leur domicile et dans la collectivité, il a adopté une loi interdisant l'usage du tabac dans les voitures en présence d'enfants ainsi qu'une loi interdisant l'utilisation des téléphones cellulaires portatifs et autres appareils de transmission de texte au volant. Le Manitoba a également entrepris d'autres démarches visant à accroître la sécurité des travailleurs, des aliments et des animaux.

### **Promoting a cleaner, healthier environment**

Clean environments are an important feature of healthy communities. Manitoba has taken a leadership role in protecting our water, air, and land for future generations and will continue to take steps forward to ensure Manitoba's natural environment is improved.

### ***Promouvoir la propreté et la salubrité de l'environnement***

La protection de l'environnement constitue un aspect important des collectivités en santé. Le Manitoba a joué un rôle de premier plan en protégeant l'eau, l'air et la terre pour les générations futures et il continuera de prendre des mesures pour améliorer l'environnement naturel de la province.

Improving the health of Lake Winnipeg remains an important commitment for the government and the province will move forward on wetland protection initiatives. Manitoba is also expanding protected areas and protecting our wilderness for our children and grandchildren. Manitoba has implemented measures to ban logging in most parks.

The provincial government is also supporting the First Nations communities advancing the bid for a UNESCO World Heritage designation on the East Side of Lake Winnipeg and Northwestern Ontario. Manitoba has introduced enabling legislation that will recognize traditional land use plans and ensure permanent and interim legal protection on the East Side of Lake Winnipeg.

L'amélioration de la santé du lac Winnipeg demeure un engagement important du gouvernement, et la Province ira de l'avant avec les projets de protection des zones marécageuses. En outre, le Manitoba élargit les zones protégées et protège la nature sauvage pour nos enfants et petits-enfants. Il a aussi mis en œuvre des mesures visant à interdire l'exploitation forestière dans la plupart des parcs.

Par ailleurs, le gouvernement provincial appuie les collectivités des Premières nations dans leur projet visant à obtenir la désignation de site du patrimoine mondial de l'UNESCO pour une zone comprenant la rive Est du lac Winnipeg et le Nord-Ouest de l'Ontario. Le Manitoba a déposé un projet de loi habilitante qui reconnaîtra les plans traditionnels d'utilisation des terres et assurera une protection juridique provisoire et permanente pour la rive Est du lac Winnipeg.

#### **Delivering quality health care and promoting healthy living**

Access to health care and promoting healthy living are keys to healthy families and healthy communities. The province will continue to work to improve the health status of Manitobans and ensure they have access to the care they need, when they need it.

Budget 2009 invests in families by making strategic investments in health care including:

- funding to continue to recruit and retain physicians, especially in rural and northern Manitoba
- supporting training for intensive-care nurses
- increasing funding for emergency room staff and new ambulances
- expanding the midwifery baccalaureate program to southwestern Manitoba
- expanding Advanced Access initiative to help physician clinics reduce wait times
- providing more funding for capital investments in addictions and mental health services
- addressing chronic diseases such as diabetes by raising awareness.

#### ***Dispenser des soins de santé de qualité et promouvoir la vie saine***

L'accès aux soins de santé et la promotion de la vie saine sont des éléments essentiels pour assurer la santé des familles et des collectivités. La Province continuera de faire le nécessaire pour améliorer l'état de santé des gens du Manitoba et leur donner accès aux soins dont ils ont besoin, quand ils en ont besoin.

Le Budget 2009 investit dans les familles en affectant des montants stratégiques aux soins de santé, notamment grâce à ce qui suit :

- l'affectation de fonds aux initiatives de poursuite du recrutement et du maintien en poste des médecins, surtout dans les régions rurales et du Nord du Manitoba;
- le soutien pour la formation du personnel infirmier de soins intensifs;
- l'augmentation du financement pour l'embauche de personnel dans les salles d'urgence et l'ajout d'ambulances;
- l'élargissement du programme de formation des sages-femmes, un programme de baccalauréat, pour qu'il soit accessible aux étudiants du Sud-Ouest du Manitoba;
- l'élargissement de l'initiative Accès avancé pour aider les cliniques médicales à réduire les délais d'attente;
- l'affectation de nouveaux fonds dans les immobilisations des secteurs de la santé mentale et de la lutte contre les dépendances;
- la lutte contre des maladies chroniques telles que le diabète grâce à des activités de sensibilisation.

Budget 2009 invests in family supports such as:

- enhancing the Manitoba Shelter Benefit
- introducing Rebound – a new program to provide training opportunities to reduce the need for income assistance
- increasing supports for children in care
- funding additional child care spaces and increasing wages for child-care centre staff
- continuing to invest in poverty reduction strategies which have helped reduce the number of children in poverty by 40 per cent
- funding for the Thompson Homeless Shelter
- providing funding for a range of housing options for individuals with mental-health issues
- increased community living supports for Manitobans with mental disabilities
- taking additional steps to provide people with access to healthy and nutritious foods
- developing new school-based family resource centres
- implementing the second phase of the province's sexual exploitation reduction strategy
- increasing access to applied behaviour analysis services for preschool and school-aged children with autism.

Budget 2009 invests in families by building strong Manitoba communities, including:

- increasing funding for all Manitoba municipalities and communities for roads, transit, public safety and other municipal infrastructure and service priorities
- increasing funding to the City of Winnipeg including new funding for emergency services, transit and community projects such as Siloam Mission and the Main Street Project

Le Budget 2009 investit dans les familles en améliorant les mesures de soutien, notamment grâce à ce qui suit :

- l'amélioration du Programme d'allocations-logement du Manitoba;
- la création d'un programme intitulé Rebondir dans le but d'offrir des possibilités de formation qui réduiront la nécessité de recevoir des prestations d'aide au revenu;
- l'accroissement des services offerts aux enfants pris en charge;
- la création de places de garderie subventionnées et l'augmentation du salaire du personnel des garderies;
- le maintien de l'investissement dans des stratégies de réduction de la pauvreté qui ont aidé à réduire de 40 % le nombre d'enfants qui vivent dans la pauvreté;
- le financement accordé au refuge pour les sans-abri de Thompson;
- le financement de toute une gamme d'options de logement pour les personnes ayant des problèmes de santé mentale;
- l'accroissement de l'aide à l'intégration communautaire des personnes ayant une déficience mentale;
- l'adoption de mesures supplémentaires afin que la population ait accès à des aliments sains et nutritifs;
- la création dans des écoles de centres de ressources pour les familles;
- la mise en œuvre la deuxième phase de la stratégie provinciale de lutte contre l'exploitation sexuelle;
- l'amélioration de l'accès aux services d'analyse comportementale appliquée destinés aux enfants autistes d'âge préscolaire et scolaire.

Le Budget 2009 investit dans les familles en bâtissant des collectivités solides au Manitoba, notamment grâce à ce qui suit :

- l'augmentation du financement accordé à toutes les municipalités et les collectivités du Manitoba pour les routes, le transport en commun, la sécurité publique et d'autres types d'infrastructures et de priorités en matière de services;
- la hausse du financement destiné à la ville de Winnipeg, par exemple, de nouveaux fonds pour les soins médicaux d'urgence, le transport en commun et des projets communautaires tels que Siloam Mission et le Main Street Project;

- expanding the Neighbourhoods Alive! program
- expanding youth recreation programs
- investing in services for immigrants
- establishing a GO Centre in northern Manitoba to support the production of local healthy foods in the north
- increasing funding for cultural agencies and other arts, recreation, heritage, and sports organizations.

Budget 2009 invests in families by enhancing safety, including:

- supporting the hiring of new police officers in Winnipeg and Brandon
- beginning the construction of the women's correctional facility
- expanding the Lighthouses program for youth
- increasing funding for shelters for renovations, security, and services for children
- making additional investments for new weather radio towers, flood forecasting resources, and ice-jams mitigation efforts
- providing funding to implement legislation to protect foreign workers
- increasing resources for workplace safety and health standards
- providing the SafetyAid program for seniors in rural and northern Manitoba
- expanding food safety programs
- enhancing animal welfare programs to help protect Manitoba's livestock exports.

Budget 2009 invests in families by protecting the environment, including:

- proceeding with a cleanup of the soil of ten Flin Flon parks as a precautionary measure
- supporting Manitoba First Nations on the east side of Lake Winnipeg in the bid to designate part of the boreal forest as a UNESCO World Heritage Site

- l'élargissement du programme Quartiers vivants;
- l'amélioration des programmes récréatifs offerts aux jeunes;
- un investissement dans les services destinés aux immigrants;
- l'établissement d'un centre Profitons des possibilités de croissance dans le Nord du Manitoba pour appuyer la production d'aliments sains dans cette région;
- l'augmentation du financement accordé aux organismes culturels et à d'autres organismes œuvrant dans les domaines des arts, des loisirs, du patrimoine et du sport.

Le Budget 2009 investit dans les familles en améliorant la sécurité, notamment grâce à ce qui suit :

- le soutien de l'embauche de nouveaux agents de police à Winnipeg et à Brandon;
- le commencement des travaux du centre correctionnel pour les femmes;
- l'élargissement du programme Lighthouses pour les jeunes;
- l'augmentation des fonds alloués à la sécurité et à la rénovation des refuges et aux services offerts aux enfants;
- des investissements supplémentaires pour de nouveaux pylônes radio, les ressources servant à prévoir les inondations et les efforts de réduction des embâcles;
- l'affectation de fonds à l'application de nouvelles dispositions législatives qui protégeront les travailleurs étrangers;
- l'ajout de ressources pour améliorer la sécurité et l'hygiène du travail;
- l'exécution du programme SécurAide pour les personnes âgées dans les collectivités rurales et du Nord du Manitoba;
- l'élargissement des programmes de salubrité des aliments;
- l'amélioration des programmes de protection des animaux en vue d'aider à protéger l'exportation du bétail manitobain.

Le Budget 2009 investit dans les familles en protégeant l'environnement, notamment grâce à ce qui suit :

- le nettoyage des sols de dix parcs de Flin Flon par mesure de précaution;
- l'appui aux Premières nations de la rive Est du lac Winnipeg dans leur projet de demande de désignation d'une partie de la forêt boréale comme site du patrimoine mondial de l'UNESCO;

- improving waste and recycling programs including enhancing support for proper disposal of e-waste and household hazardous waste and introducing a Waste Reduction and Recycling Support Levy to support municipal recycling
- enhancing Power Smart by reducing loan interest rates and introducing a new program for small businesses
- extending the Green Energy Equipment Tax Credit for geothermal systems to now include solar thermal systems
- continuing investment in wind, geothermal and other alternative energy sources
- developing a new provincial campground and upgrading existing parks and campground infrastructure
- investing in the growth and development of conservation districts
- developing further long-term objectives for nutrient reduction in Lake Winnipeg basin
- working with fishers toward a new governance framework for Lake Winnipeg
- providing more resources for the inspection of livestock manure storage facilities and onsite waste-water facilities
- developing a new wetland protection and restoration initiative and investing in the restoration of the province's largest marshes
- improving the Pineland Forest Nursery
- l'amélioration des programmes de réduction des déchets et de recyclage, par exemple, l'augmentation du soutien pour l'élimination appropriée des déchets ménagers dangereux et des déchets électroniques et la mise en place d'une redevance d'aide au recyclage et à la réduction des déchets pour encourager les municipalités à recycler;
- la réduction du taux d'intérêt applicable aux prêts consentis dans le cadre du programme Éconergique et le lancement d'un nouveau programme pour les petites entreprises;
- l'élargissement du crédit d'impôt pour l'équipement d'énergie verte visant à inclure les systèmes thermosolaires en plus des systèmes géothermiques;
- la poursuite des investissements dans les sources d'énergie de remplacement telles que les énergies éolienne et géothermique;
- l'aménagement d'un nouveau terrain de camping provincial et la modernisation de l'infrastructure des parcs et des terrains de camping existants;
- un investissement dans la croissance et l'établissement de districts de conservation;
- l'établissement d'objectifs à long terme de réduction du niveau de nutriments dans le bassin du lac Winnipeg;
- la collaboration avec les pêcheurs visant à établir un nouveau cadre de gouvernance pour le lac Winnipeg;
- l'augmentation des ressources fournies pour l'inspection des installations de stockage de déjections du bétail et des installations de gestion autonomes d'eaux résiduaires;
- l'élaboration d'une nouvelle initiative de protection et de restauration des milieux humides et un investissement dans la restauration des principaux marais du Manitoba;
- l'amélioration de la pépinière forestière Pineland;

## ■ MAINTAINING AFFORDABILITY AND MODERNIZING GOVERNMENT

### Keeping Manitoba affordable

Affordable government within a balanced framework is a key element of Manitoba's economic strategy. Since 2000, the province has seen six credit rating improvements and has made substantial payments against its long term debt.

## ■ MAINTENIR L'ABORDABILITÉ ET MODERNISER LE GOUVERNEMENT

### Maintenir le Manitoba abordable

Assurer une gestion gouvernementale abordable et maintenir un bon équilibre sont des éléments fondamentaux de la stratégie économique du Manitoba. Depuis 2000, la cote de crédit de la Province a été améliorée à six reprises, et des montants considérables ont été versés pour rembourser la dette provinciale à long terme.

Reducing taxes for both business and families saves Manitobans more than \$1 billion annually.

Measures such as reducing the small business tax rate – now the lowest in the country - and the corporate tax rate are making the province a more stable, competitive place to do business. To enhance competitiveness, Manitoba will expand the Business Start Program and has created a Manitoba Council on Innovation to promote new strategies and develop stronger relationships between researchers, the investment sector and the private sector. Manitoba will also implement necessary measures to ensure viable businesses in Manitoba have access to credit.

Manitoba has also reduced personal taxes and increased personal tax credits to support Manitoba families. Tax initiatives such as increasing the refundable Personal Tax Credit, introducing the Primary Caregiver Tax Credit, increasing the basic personal, spousal and eligible dependent amounts, the Education Property Tax Credit and the Farmland School Tax Rebate have benefitted hundreds of thousands of Manitoba families. Manitoba will also implement new measures to help Manitobans navigate the current economic climate.

Reasonably priced homes, economical auto insurance, low electricity rates and affordable tuition all contribute to making Manitoba an attractive place to live, work and raise a family.

Manitoba is modernizing its approaches to government and delivering more effective, efficient and innovative services. The province continues to improve service delivery by maximizing technology and partnership potential. Following in the footsteps of award winning programs such as the Parks Reservation Service, the province will continue to use innovative technologies and techniques to offer better service to Manitobans. Community Access Centres, which co-locate primary care services with health and social services, are an example of the kind of innovative partnerships that can improve services.

La réduction des impôts pour les entreprises et les familles fait économiser aux gens du Manitoba plus d'un milliard de dollars par année.

Des mesures comme la réduction du taux d'imposition des petites entreprises, qui est maintenant le plus bas au pays, et du taux d'imposition des sociétés contribuent à stabiliser l'économie de la province et à créer une saine compétitivité. Pour améliorer la concurrence, le Manitoba étendra le programme Lancement d'entreprises, mesure qui s'ajoute à la création du Conseil manitobain de l'innovation chargé de promouvoir de nouvelles stratégies et de resserrer les liens avec les chercheurs, les investisseurs et le secteur privé. Le Manitoba compte aussi prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'accès au crédit pour les entreprises viables du Manitoba.

Le Manitoba a également réduit l'impôt sur le revenu des particuliers et il a augmenté les crédits d'impôt personnels pour aider les familles du Manitoba. Des centaines de milliers de familles du Manitoba ont bénéficié d'initiatives fiscales comme l'augmentation du crédit d'impôt personnel remboursable, l'introduction du crédit d'impôt pour soignant primaire et l'augmentation du montant personnel de base, du montant pour conjoint et du montant pour personne à charge admissible, du crédit d'impôt foncier en matière d'éducation et du remboursement de la taxe scolaire applicable aux terres agricoles. Le Manitoba prendra également de nouvelles mesures pour aider la population à bien traverser la crise économique actuelle.

Le prix raisonnable des habitations, de l'assurance automobile, de l'électricité et des frais de scolarité sont tous des facteurs qui contribuent à faire du Manitoba un endroit où il fait bon vivre, travailler et fonder une famille.

Le Manitoba est en train de moderniser sa façon de gouverner et de rendre ses services plus efficaces et innovateurs. La Province continue d'améliorer la prestation de services en maximisant la technologie et le potentiel de partenariat. Dans la foulée de ses programmes primés comme le Service de réservation des parcs, la Province continuera d'employer des technologies et des techniques innovatrices pour offrir de meilleurs services aux gens du Manitoba. Les centres d'accès communautaire, où sont offerts en un seul et même endroit des soins primaires, des services de santé et des services sociaux, illustrent bien le type de partenariats innovateurs pouvant permettre d'améliorer les services.

Manitoba will also continue to strengthen control and management of resources. Initiatives such as the *Balanced Budget, Fiscal Management and Taxpayer Accountability Act*, the Financial Management Strategy, and internal organizational reform have improved transparency of the Province's fiscal management. The province has controlled government spending. Between 2002 and 2008, on a per capita basis, Manitoba's total expenditure growth has been the second lowest among all provincial governments. In 2009, one-third of departments held the line or slightly decreased spending. Manitoba will continue these efforts, work to enhance planning for outcomes, and improve transparency and accountability through improved performance measurement.

The province recognizes that a dynamic, engaged and diverse workforce, dedicated to providing the highest standard in responsive public service is key to implementing its priorities. Manitoba is committed to a Civil Service Renewal Strategy designed to effectively manage human resources and maximize employee skills and talents. The province is also committed to a Civil Service Diversity Strategy that builds on the principles of merit, equity, and fairness to increase the number of qualified persons with disabilities, visible minorities, Aboriginal peoples and women.

Budget 2009 works to maintain affordability and modernize government by:

- delivering the 10<sup>th</sup> consecutive balanced budget
- making a \$20 million debt repayment, reducing debt servicing costs, and reducing the net debt to GDP ratio, which has dropped more than 25% since 1999, even further over the longer term
- complying with generally accepted accounting principles (GAAP), as recommended by the auditor general
- reducing business taxes including:
  - setting the small business tax rate to zero by the end of 2010
  - lowering the general corporate income tax rate
  - continuing with the phase-out of the general Corporation Capital Tax

Le Manitoba continuera aussi de resserrer la saine gestion des ressources. Des initiatives comme la *Loi sur l'équilibre budgétaire, la gestion financière et l'obligation de rendre compte aux contribuables*, la stratégie en matière de gestion financière et la réforme de l'organisation interne ont amélioré la transparence de la gestion financière au Manitoba. La Province a réussi à limiter les dépenses gouvernementales. Entre 2002 et 2008, le Manitoba était au deuxième rang des provinces pour ce qui est du faible taux d'augmentation des dépenses totales par habitant. En 2009, un tiers des ministères ont maintenu le même niveau de dépense ou ont diminué légèrement. Le Manitoba poursuit ces efforts et il fera le nécessaire pour améliorer la planification des résultats, la transparence et la responsabilisation grâce à de meilleures évaluations du rendement.

La Province reconnaît qu'elle a absolument besoin d'une main-d'œuvre dynamique, motivée et diversifiée ayant à cœur de satisfaire aux normes les plus rigoureuses en matière de services publics adaptés aux besoins pour pouvoir respecter ses priorités. Le Manitoba s'est engagé à mettre en œuvre une stratégie de renouvellement de la fonction publique, visant à gérer efficacement les ressources humaines et à exploiter au maximum les compétences et les talents des employés, ainsi qu'une stratégie relative à la diversité dans la fonction publique, qui s'appuiera sur les principes du mérite, de l'équité et de l'impartialité et qui aura pour but d'accroître le nombre de personnes qualifiées dans les groupes suivants : les personnes handicapées, les Autochtones, les femmes et les minorités visibles.

Le Budget 2009 contribue à maintenir l'abordabilité et à moderniser le gouvernement, notamment grâce à ce qui suit :

- la présentation du dixième budget équilibré consécutif;
- l'affectation de 20 millions de dollars au remboursement de la dette, la réduction du coût de service de la dette et la diminution à long terme du rapport entre la dette nette et le PIB, qui a baissé de plus de 25 % depuis 1999;
- le respect des principes comptables généralement reconnus, comme l'avait recommandé le vérificateur général;
- la réduction des taux d'imposition des entreprises, notamment :
  - l'élimination du taux d'imposition des petites entreprises d'ici la fin de 2010,
  - la réduction du taux de l'impôt sur les bénéfices des sociétés,
  - la poursuite de la réduction progressive de l'impôt général sur le capital des corporations,

- reducing the mining tax
- paralleling the business tax reductions announced in the 2009 federal budget including increased depreciation rates for manufacturing machinery and equipment, and computer systems
- reducing personal taxes including:
  - increasing the Education Property Tax Credit and the Farmland School Tax Rebate
  - increasing the personal exemption for every taxpayer
  - adding to the spousal and eligible dependent amounts
  - reducing the lowest tax rate and increasing the first and second tax brackets
  - implementing Manitoba's new Primary Caregiver Tax Credit
  - eliminating entrance fees at provincial parks for the next two years to support recreation opportunities closer to home.
- la réduction de l'impôt minier,
- la diminution des taxes et impôts touchant les entreprises, en parallèle avec ce que le gouvernement fédéral a annoncé dans son Budget de 2009, y compris l'augmentation des taux d'amortissement de la machinerie et du matériel de fabrication ainsi que des systèmes informatiques;
- la réduction des taxes et impôts des particuliers, notamment :
  - l'augmentation du crédit d'impôt foncier en matière d'éducation et du remboursement de la taxe scolaire applicable aux terres agricoles,
  - l'augmentation de l'exemption personnelle pour tous les contribuables,
  - l'augmentation du montant pour le conjoint et du montant pour les personnes à charge admissibles,
  - une réduction du taux d'imposition pour la tranche la plus basse et une hausse pour les première et deuxième fourchettes,
  - la création du crédit d'impôt pour soignant primaire du Manitoba,
  - la suppression des droits d'entrée aux parcs provinciaux pour les deux prochaines années afin d'augmenter les possibilités récréatives près de chez soi.

## ■ CONCLUSION

Manitoba is not immune to the effects of the global economic downturn, but our strengths – sound fiscal management, innovation, diversity, and a strong sense of hard work and community – have well positioned it to succeed regardless of the challenge.

By focusing on stimulating the economy and positioning Manitoba for future growth, making key investments for Manitoba families and communities, and maintaining affordability and modernizing government, Budget 2009 focuses initiatives to advance the province's seven strategic priorities.

These efforts plant the seeds today for success tomorrow, building a province where we can live, work, and play with pride and prosperity.

## ■ CONCLUSION

Le Manitoba n'est pas à l'abri des effets de la crise économique mondiale, mais ses forces – une saine gestion financière, l'innovation, la diversité, le cœur à l'ouvrage et un vif sentiment d'appartenance à la collectivité – lui permettront d'avoir du succès malgré les difficultés.

Le Budget 2009 mise sur des initiatives qui visent à faire progresser les sept priorités stratégiques de la Province et qui reposent sur la stimulation de l'économie, la préparation du Manitoba à une croissance future, des investissements clés pour les familles et les collectivités du Manitoba, le maintien de l'abordabilité et la modernisation du gouvernement.

Les efforts déployés aujourd'hui sont une garantie de succès pour l'avenir. Ils permettront de faire de la province un endroit où les gens peuvent vivre, travailler et s'amuser avec fierté et prospérité.